

## **Điều kiện chung về Mua hàng** Schaeffler Vietnam Co., Ltd.

### **General Conditions of Purchase of Schaeffler Vietnam Co., Ltd.**

#### **I. Ký kết hợp đồng/Yêu cầu về hình thức pháp lý**

1. Bất kỳ mối quan hệ pháp lý nào giữa nhà cung cấp và chúng tôi đều tuân theo các điều kiện và điều khoản dưới đây. Những điều kiện do nhà cung cấp quy định cũng như các thỏa thuận khác đi chỉ có thể được áp dụng nếu có văn bản đồng ý của chúng tôi. Cho dù thực tế chúng tôi không phản đối rõ ràng một thỏa thuận cũng như chấp nhận dịch vụ hoặc thanh toán dịch vụ thì cũng sẽ không được hiểu như là một sự thừa nhận.
2. Hợp đồng bán hàng và các văn bản sửa đổi, thỏa thuận phụ và các khai trình liên quan đến việc chấm dứt hợp đồng bán hàng và các báo cáo hoặc thông báo đều phải bằng văn bản. Nếu nhà cung cấp không chấp nhận đơn đặt hàng trong vòng hai tuần sau khi nhận được, chúng tôi có quyền hủy đơn đặt hàng vào bất kỳ thời điểm nào.

#### **II. Phạm vi cung hàng hóa/Thay đổi phạm vi cung hàng hóa / phụ kiện**

1. Nhà cung cấp sẽ đảm bảo thu thập kịp thời tất cả các thông tin liên quan đến nhu cầu sử dụng dự kiến của chúng tôi về cung hàng hóa và về bất kỳ dữ liệu và các trường hợp mà những thông tin đó liên quan đến việc thực hiện nghĩa vụ hợp đồng của nhà cung cấp. Nhà cung cấp đảm bảo rằng cung hàng hóa bao gồm cả việc vận hành sao cho đáp ứng được mục đích sử dụng hàng hóa một cách chính xác, an toàn và kinh tế; rằng việc vận hành đó phải phù hợp với mục đích sử dụng và trình độ phát triển khoa học kỹ thuật. Khi thực hiện việc vận hành, nhà cung cấp sẽ tuân thủ các tiêu chuẩn, luật pháp và các quy định pháp lý trong nước và quốc tế liên quan, cụ thể là các quy định liên quan đến vật liệu và hàng hóa nguy hiểm, bảo vệ môi trường và phòng tránh tai nạn. Nhà cung cấp cũng phải tuân thủ nghiêm ngặt các tiêu chuẩn kỹ thuật an toàn và y học công nghiệp được công nhận rộng rãi cũng như những tiêu chuẩn riêng của công ty chúng tôi. Nhà cung cấp phải thông báo cho chúng tôi về bất kỳ giấy phép nào của chính phủ hoặc bất kỳ yêu cầu công bố sản phẩm nào có thể áp dụng đối với việc mua bán và sử dụng các mặt hàng được giao. Nhà cung cấp chịu trách nhiệm tuân thủ nghiêm ngặt bất kỳ giấy phép nào của chính phủ hoặc các yêu cầu công bố sản phẩm bằng chi phí của mình và chịu trách nhiệm về những thiệt hại gây ra cho chúng tôi nếu nhà cung cấp không tuân thủ các giấy phép hoặc yêu cầu công bố sản phẩm đó.
2. Chúng tôi có quyền yêu cầu nhà cung cấp sửa đổi thiết kế và thiết lập các mặt hàng được cung ứng trong chừng mực mà nhà cung cấp có thể đáp ứng được các yêu cầu đó. Nhà cung cấp sẽ thực hiện việc sửa đổi đó trong khoảng thời gian phù hợp. Các thỏa thuận thỏa đáng về hậu quả của những sửa đổi đó sẽ được ký kết bởi hai bên, cụ thể là các điều khoản về ngày giao hàng, chi phí bổ sung và chi phí giảm. Chúng tôi sẽ, bằng quyết định phù hợp của mình, xác định hậu quả của những sửa đổi đó nếu thỏa thuận về những vấn đề nêu trên không đạt được trong khoảng thời gian hợp lý.
3. Nhà cung cấp có nghĩa vụ cung cấp cho chúng tôi tất cả các thông tin cần thiết về mặt hàng mua bán cũng như hướng dẫn sử dụng của mặt hàng đó.
4. Nhà cung cấp bảo đảm sẽ tiếp tục và chịu trách nhiệm, trong khoảng thời gian nhất định nêu tại hợp đồng riêng lẻ sau khi chấm dứt mối quan hệ cung ứng hàng hóa và theo các điều khoản và điều kiện hợp lý, giao cho chúng tôi các mặt hàng hoặc thiết bị phụ tùng đã cung ứng.

#### **III. Giá cả/Điều khoản thanh toán**

1. Giá được hai bên đồng ý là giá cố định và không thay đổi. Trừ khi có thỏa thuận khác đi, việc thanh toán sẽ được thực hiện trong vòng 90 ngày thực giá. Thời hạn thanh toán được tính từ (i) thời điểm thực hiện các điều khoản theo hợp đồng và (ii) khi được nhận hóa đơn hợp lệ và có thể xác thực (thuế-) (“hóa đơn đỏ”). Nếu chúng tôi nhận và chấp nhận việc giao hàng vào thời điểm sớm hơn so với thời điểm đã thỏa thuận, thì thời hạn thanh toán sẽ được tính theo ngày giao hàng đã thỏa thuận đó. Chúng tôi có quyền chọn phương thức thanh toán phù hợp (ví dụ, bằng tiền mặt hoặc chuyển khoản).

Hóa đơn phải được cấp cho chúng tôi bằng bản gốc và theo mẫu phù hợp với quy định hiện hành và phải bao gồm các thông tin về tên công ty chúng tôi, mã số đăng ký thuế, địa chỉ đăng ký; tên công ty của nhà cung cấp, mã số đăng ký thuế, địa chỉ đăng ký; tên mặt hàng đã giao, khối lượng tính theo đơn vị đo lường, đơn giá, khối

## **Điều kiện chung về Mua hàng** Schaeffler Vietnam Co., Ltd.

### **General Conditions of Purchase of Schaeffler Vietnam Co., Ltd.**

lượng mỗi lần giao hàng, tổng số tiền (bao gồm hoặc không bao gồm các loại thuế theo giá cụ thể nêu trong hợp đồng). Nhà cung cấp đồng ý tuân theo quy trình chứng từ tín dụng theo yêu cầu của chúng tôi.

2. Trừ khi có thỏa thuận khác đi, nhà cung cấp không có quyền chuyển giao quyền yêu cầu cho bên thứ ba hoặc để cho một bên thứ ba nhận được quyền yêu cầu đó.

#### **IV. Điều khoản giao hàng**

1. Các điều khoản giao hàng là DAP (Incoterm 2010) giao hàng tại nơi đến do chúng tôi chỉ định, ngoại trừ xuất/nhập khẩu, và nếu không có thỏa thuận khác đi, sẽ bao gồm đóng gói và bảo quản. Các điều khoản về giao hàng và vận chuyển liên quan của chúng tôi sẽ được áp dụng theo văn bản thỏa thuận gần nhất. Công ty chúng tôi và/hoặc người nhận hàng do công ty chúng tôi chỉ định sẽ được thông báo về ngày gửi hàng. Mỗi đợt giao hàng sẽ bao gồm bản sao phiếu giao hàng liệt kê số đơn đặt hàng, mã hàng và mã số nhà cung cấp. Nếu hàng được giao tại địa điểm của nhà cung cấp, nhà cung cấp sẽ thông báo kịp thời cho chúng tôi và/hoặc người nhận hàng do công ty chúng tôi chỉ định về kích thước và trọng lượng hàng hoá. Tùy thuộc vào điều khoản giao hàng thỏa thuận giữa các bên, chúng tôi sẽ mua bảo hiểm vận chuyển trong phạm vi mà chúng tôi có nghĩa vụ làm như thế (theo Incoterm gần nhất).

2. Hàng hoá đã giao phải được đóng gói phù hợp và tuân thủ theo tiêu chuẩn ứng dụng ngành. Chúng tôi sẽ có quyền chỉ dẫn nhà cung cấp về loại và quy cách đóng gói. Nếu chúng tôi hoàn trả vật liệu đóng gói tái sử dụng đã thanh toán trước đó cho nhà cung cấp, chúng tôi sẽ được khấu trừ vào giá trị của nguyên vật liệu đóng gói.

#### **V. Ngày giao hàng/Vi phạm điều khoản giao hàng**

Ngày và giới hạn về thời gian giao hàng như đã thỏa thuận là có hiệu lực ràng buộc. Yêu cầu về ngày và điều khoản giao hàng sẽ được xem là phù hợp nếu chúng tôi và/hoặc người nhận hàng do công ty chúng tôi chỉ định đã nhận hàng đúng hạn. Nhà cung cấp sẽ thông báo ngay lập tức cho chúng tôi bằng văn bản về bất kỳ trường hợp chậm giao hàng nào. Nhà cung cấp cũng phải trình bày rõ lý do chậm giao hàng và thời hạn giao hàng dự kiến. Nếu lý do chậm giao hàng vượt quá tầm kiểm soát của nhà cung cấp, thì nhà cung cấp chỉ có thể viện dẫn lý do đó nếu nhà cung cấp thực hiện nghĩa vụ thông báo kịp thời cho chúng tôi. Trong trường hợp chậm giao hàng, chúng tôi có quyền phạt hợp đồng đối với nhà cung cấp.

Mức phạt 0.5% giá trị phần nghĩa vụ hợp đồng bị vi phạm sẽ được tính vào mỗi tuần hoặc các ngày trong tuần, mức phạt tối đa là 8% giá trị phần nghĩa vụ hợp đồng bị vi phạm. Thỏa thuận liên quan đến mức phạt hợp đồng hoặc điều khoản thi hành này sẽ không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền yêu cầu hợp pháp khác mà chúng tôi có được theo luật định do chậm giao hàng và rằng các quyền yêu cầu hợp pháp đó sẽ được áp dụng bổ sung đồng thời với phạt vi phạm hợp đồng. Tiền phạt vi phạm hợp đồng sẽ không được trừ vào các khoản bồi thường thiệt hại.

Khoản phạt vi phạm hợp đồng được tính cho đến ngày giao đủ số hàng hóa bị chậm trễ.

#### **VI. Tính bảo mật/Thông tin**

1. Nhà cung cấp (i) phải bảo mật mọi thông tin, bao gồm nhưng không giới hạn các bản vẽ, tài liệu, bí quyết, mẫu, dụng cụ sản xuất, mô hình, các phương tiện thông tin (gọi chung là "Thông tin"), (ii) không được tiết lộ Thông tin đó cho bên thứ ba (bao gồm nhà cung cấp phụ) mà không có văn bản đồng ý của chúng tôi và (iii) không sử dụng Thông tin cho các mục đích ngoài những mục đích do chúng tôi xác định. Những nghĩa vụ này áp dụng với những sửa đổi cần thiết về chi tiết cho các bản sao. Nghĩa vụ bảo mật này không áp dụng cho những thông tin (i) mà nhà cung cấp đã nhận được một cách hợp pháp tại thời điểm công bố những thông tin đó mà không phải tuân theo nghĩa vụ bảo mật, (ii) rằng nhà cung cấp sau đó nhận được một cách hợp pháp mà không có nghĩa vụ phải giữ bảo mật thông tin đó, (iii) rằng thông tin đó là hoặc trở thành thông tin phổ biến mà không vi phạm hợp đồng của mỗi bên hoặc (iv) mà nhà cung cấp được phép công bố hoặc được sử dụng độc lập. Nhà cung cấp không được phép quảng bá mối quan hệ kinh doanh với chúng tôi với các bên khác mà không có văn bản đồng ý trước của chúng tôi.

## **Điều kiện chung về Mua hàng** **Schaeffler Vietnam Co., Ltd.**

### **General Conditions of Purchase** **of Schaeffler Vietnam Co., Ltd.**

Chúng tôi bảo lưu quyền sở hữu và các quyền khác (như bản quyền) về Thông tin. Việc sao chép Thông tin chỉ có thể được thực hiện khi có văn bản đồng ý trước của chúng tôi. Quyền sở hữu các bản sao chép đó được chuyển giao cho chúng tôi tại thời điểm các bản sao chép đó được thiết lập. Nhà cung cấp theo đây đồng ý với chúng tôi rằng họ sẽ lưu trữ các bản sao chép đó thay mặt cho công ty chúng tôi với vai trò là người giữ tài sản cho chúng tôi. Nhà cung cấp đồng ý lưu trữ, bằng chi phí của mình, các tài liệu và văn bản khác, bao gồm bản sao của các tài liệu và văn bản mà nhà cung cấp có được, cất giữ chúng trong điều kiện tốt, mua bảo hiểm và gửi trả lại cho chúng tôi hoặc tiêu hủy chúng theo yêu cầu của chúng tôi tùy từng trường hợp. Nhà cung cấp không được giữ lại các tài liệu và văn bản đó vì bất kỳ lý do gì. Nhà cung cấp sẽ xác nhận bằng văn bản việc gửi trả lại hoặc tiêu hủy toàn bộ các tài liệu và văn bản liên quan.

2. Nếu nhà cung cấp vi phạm nghĩa vụ đã nêu trong Điều VI (1) ở trên, tiền phạt do vi phạm nghĩa vụ bảo mật sẽ là 550.000 đồng Việt Nam hoặc cao hơn (được xem là phù hợp miễn là khoản tiền đó không vượt quá 8% tổng giá trị các phần nghĩa vụ hợp đồng bị vi phạm) và sẽ đến hạn và phải thanh toán ngay lập tức cho mỗi lần vi phạm. Nhà cung cấp được quyền phạt vi phạm do cơ quan xét xử có thẩm quyền quy định. Khoản bồi thường thiệt hại sẽ không được cản trở cho bất kỳ khoản tiền phạt vi phạm nào đã trả nhưng nhà cung cấp phải bồi thường cho những thiệt hại phát sinh do vi phạm nghĩa vụ bảo mật.

### **VII. Quản lý chất lượng/Kiểm tra hàng hoá đầu vào**

1. Nhà cung cấp sẽ, vào mọi thời điểm, giám sát chất lượng hàng hóa và dịch vụ. Nhà cung cấp sẽ tuân thủ theo thỏa thuận đảm bảo chất lượng của chúng tôi áp dụng tương ứng cho các Nhà cung cấp được hiệu chỉnh tùy từng thời điểm. Vì mục đích này, nhà cung cấp sẽ thiết lập và duy trì một hệ thống quản lý chất lượng theo tiêu chuẩn DIN ISO 9000 đến 9004, VAD 6.1 hoặc QS 9000 hoặc bất kỳ tiêu chuẩn nào do các bên thỏa thuận. Các thay đổi liên quan tới hàng hóa cung cấp phải được sự đồng ý trước của chúng tôi. Nhà cung cấp phải duy trì sổ sách ghi chép về hàng hóa đã giao cho chúng tôi, các sổ sách ghi chép đó phải thể hiện các thông tin về thời gian, cách thức và người chịu trách nhiệm giám sát chất lượng hàng hóa đảm bảo rằng hàng hóa đã giao không bị khuyết tật. Các sổ sách ghi chép này phải được lưu trữ một thời hạn nhất định theo thỏa thuận hoặc nếu không có thỏa thuận thì ít nhất là 12 năm và phải trình cho chúng tôi khi có yêu cầu. Nhà cung cấp phải chịu trách nhiệm về các nhà cung cấp của chính họ.

2. Chúng tôi chỉ kiểm tra hàng hoá đầu vào về những khuyết tật và những sai sót có thể nhận biết được bên ngoài về tính đồng bộ hoặc số lượng của hàng hóa. Chúng tôi sẽ thông báo cho nhà cung cấp về những khuyết tật đó mà không có bất kỳ chậm trễ quá mức nào. Chúng tôi bảo lưu quyền kiểm tra bổ sung hàng hoá đầu vào vào bất kỳ thời điểm nào. Hơn nữa, chúng tôi sẽ thông báo cho nhà cung cấp về những khuyết tật ngay khi những khuyết tật đó được phát hiện ra trong quá trình kinh doanh bình thường hoặc bất kỳ khi nào mà chúng tôi phát hiện ra những khuyết tật đó. Liên quan đến vấn đề nêu trên, nhà cung cấp theo đây từ bỏ các quyền liên quan nếu khuyết tật của hàng hóa được xác định khi quá muộn. Nếu phát hiện ra khuyết tật, chúng tôi có quyền trả lại toàn bộ hàng hoá đã giao và nhà cung cấp phải bồi thường thiệt hại. Điều khoản này cũng áp dụng nếu những khuyết tật đó do khách hàng của chúng tôi phát hiện ra.

### **VIII. Bảo hành/Bồi hoàn chi phí/Thời hạn bảo hành/Bảo hiểm**

1. Nếu hàng hoá đã giao bị khuyết tật, chúng tôi được hưởng đầy đủ các quyền hợp pháp theo luật định ngoại trừ các điều khoản quy định khác đã dưới đây. Nếu an toàn công nghiệp bị đe dọa, nếu có mối nguy hiểm có thể gây thiệt hại nghiêm trọng, hoặc vì mục đích duy trì khả năng cung cấp hàng hóa liên tục cho khách hàng của chúng tôi, chúng tôi có quyền, bằng thông báo bằng văn bản cho nhà cung cấp, sửa chữa những khuyết tật đó hoặc yêu cầu bên thứ ba sửa chữa những khuyết tật đó. Chi phí phát sinh liên quan đến việc sửa chữa các khuyết tật đó sẽ do nhà cung cấp chịu. Nhà cung cấp chịu trách nhiệm bồi thường thiệt hại, chi phí, phí tổn phát sinh trực tiếp hoặc gián tiếp từ những khuyết tật đó. Trong trường hợp từng phần trong một lô hàng được phát hiện có khuyết tật, nhà cung cấp cũng sẽ chịu trách nhiệm về chi phí kiểm tra hàng hoá đầu vào vượt quá phạm vi kiểm tra thông thường. Quy định trên cũng áp dụng cho việc kiểm tra toàn bộ hoặc từng phần lô hàng trong quá trình kinh doanh tiếp theo hoặc tại bất kỳ thời điểm nào bởi chúng tôi và/hoặc khách hàng của chúng tôi. Nếu nhà cung cấp sử dụng bên thứ ba thực hiện một nghĩa vụ của mình, nhà cung cấp sẽ

## **Điều kiện chung về Mua hàng** Schaeffler Vietnam Co., Ltd.

### **General Conditions of Purchase** of Schaeffler Vietnam Co., Ltd.

chịu trách nhiệm về bên thứ ba đó như thể bất kỳ người nào khác được nhà cung cấp thuê để thực hiện một nghĩa vụ của mình.

2. Nhà cung cấp sẽ hoàn trả các chi phí phát sinh mà chúng tôi và khách hàng của chúng tôi phải chịu liên quan đến trách nhiệm sửa chữa khuyết tật hàng hóa của nhà cung cấp trong phạm vi mà các chi phí đó phát sinh vì mục đích ngăn chặn, ngăn ngừa hoặc hạn chế thiệt hại (ví dụ thu hồi).

3. Nhà cung cấp sẽ hoàn trả các chi phí mà chúng tôi phải chịu vì một nghĩa vụ pháp lý liên quan tới khách hàng của chúng tôi trong phạm vi mà các chi phí đó phát sinh do khuyết tật của hàng hóa mà nhà cung cấp đã giao.

4. Trừ trường hợp luật quy định khác đi, nhà cung cấp chịu trách nhiệm về những khuyết tật của hàng hóa trong vòng 36 tháng kể từ ngày nhận hàng từ nhà cung cấp hoặc kể từ ngày nghiệm thu, với điều kiện việc nghiệm thu đó là do luật quy định hoặc do thỏa thuận. Trong trường hợp thực hiện nghĩa vụ bổ sung (như là sửa chữa khuyết tật hàng hóa hoặc phải giao lại hàng hóa không bị khuyết tật), thời hạn này sẽ được gia hạn tương ứng với thời gian mà hàng hóa không sử dụng được như quy định trong hợp đồng. Việc thực hiện nghĩa vụ bổ sung cũng tùy thuộc vào thời hạn nêu trên. Thời hạn khiếu nại về khuyết tật của hàng hóa là hai tháng kể từ khi các khiếu nại của khách hàng cuối cùng của chúng tôi được giải quyết. Việc chậm trễ về thời hạn khiếu nại sẽ hết hạn trong vòng ít nhất 5 năm sau khi giao hàng cho chúng tôi.

5. Nhà cung cấp sẽ, trong suốt thời hạn của quan hệ cung cấp hàng hóa, duy trì việc mua bảo hiểm tương ứng cho các rủi ro nêu tại Điều VIII này. Nhà cung cấp sẽ cung cấp cho chúng tôi bằng chứng về việc mua bảo hiểm cho những rủi ro đó khi có yêu cầu.

### **IX. Vật liệu, Đóng gói và Dụng cụ do chúng tôi cung cấp**

Tất cả các vật, phụ tùng, thùng chứa, dụng cụ đóng gói đặc biệt, dụng cụ, công cụ hoặc vật đo lường hoặc những vật tương tự ("Dụng cụ") là tài sản của chúng tôi. Trường hợp về đặc điểm kỹ thuật của Dụng cụ, nếu hợp nhất Dụng cụ hoặc trộn lẫn Dụng cụ, chúng tôi sẽ trở thành đồng sở hữu mặt hàng mới đó. Giá trị đồng sở hữu của chúng tôi sẽ bằng với giá trị tương ứng của Dụng cụ so với tổng giá trị mặt hàng mới. Dụng cụ chỉ có thể được sao chép khi có văn bản đồng ý trước của chúng tôi. Bản sao chép đó trở thành tài sản của chúng tôi. Nhà cung cấp sẽ không có quyền giữ lại Dụng cụ vì bất kỳ lý do gì. Dụng cụ và bản sao chép của Dụng cụ không được cung cấp cho bên thứ ba (bao gồm nhà cung cấp phụ) và không được sử dụng cho bất kỳ mục đích nào khác ngoài mục đích đã thỏa thuận.

### **X. Dụng cụ**

Bất kể thỏa thuận nào có quy định khác đi, chúng tôi sẽ có đầy đủ quyền sở hữu hoặc quyền đồng sở hữu các dụng cụ mà chúng tôi đã góp với chi phí xác định đối với dụng cụ dùng trong sản xuất hàng hoá đã cung cấp. Chúng tôi sẽ có quyền (đồng) sở hữu dụng cụ dựa trên việc thanh toán. Dụng cụ sẽ vẫn là khoản nợ của nhà cung cấp. Nhà cung cấp sẽ, với sự đồng ý của chúng tôi, tiêu hủy dụng cụ (theo luật định hoặc theo thời hạn sử dụng thực tế), di dời dụng cụ hoặc vô hiệu hoá vĩnh viễn dụng cụ. Nhà cung cấp phải ghi nhãn dụng cụ như là tài sản của chúng tôi hoặc tài sản đồng sở hữu của chúng tôi, nếu có quy định. Nhà cung cấp sẽ chịu chi phí bảo dưỡng, sửa chữa và thay thế dụng cụ. Chúng tôi sẽ có quyền thay thế dụng cụ theo tỷ lệ tương tự như đối với dụng cụ ban đầu. Trong trường hợp đồng sở hữu một dụng cụ, chúng tôi sẽ có quyền chọn mua liên quan đến phần đồng sở hữu của nhà cung cấp. Nhà cung cấp phải sử dụng dụng cụ (đồng) sở hữu bởi chúng tôi dành riêng cho mục đích sản xuất hàng hoá được cung cấp. Sau khi kết thúc giao hàng, nhà cung cấp phải bàn giao dụng cụ ngay lập tức cho chúng tôi khi có yêu cầu. Đối với dụng cụ đồng sở hữu bởi chúng tôi, sau khi bàn giao dụng cụ cho chúng tôi, chúng tôi phải hoàn trả nhà cung cấp giá trị phần đồng sở hữu của nhà cung cấp. Trong mọi trường hợp, nhà cung cấp không có quyền giữ lại dụng cụ. Nghĩa vụ trả lại dụng cụ của nhà cung cấp cũng sẽ áp dụng ngay cả trong trường hợp có yêu cầu mở thủ tục phá sản đối với nhà cung cấp và trong trường hợp mối quan hệ cung cấp hàng hóa bị gián đoạn trong một thời gian dài. Nhà cung cấp sẽ mua bảo hiểm cho dụng cụ trong phạm vi đã thỏa thuận hoặc nếu không có thỏa thuận, trong phạm vi bảo hiểm thông thường.

## **Điều kiện chung về Mua hàng** Schaeffler Vietnam Co., Ltd.

### **General Conditions of Purchase of Schaeffler Vietnam Co., Ltd.**

#### **XI. Phần mềm**

Nhà cung cấp đồng ý thay đổi/nâng cấp phần mềm theo hướng dẫn của chúng tôi, đổi lại, nhà cung cấp được hoàn lại chi phí nâng cấp tương ứng trong vòng 5 năm kể từ khi giao hàng, ngoại trừ trường hợp phạm vi giao hàng bao gồm phần mềm chuẩn hoá. Trường hợp phần mềm do nhà cung cấp của nhà cung cấp chế tạo ra thì nhà cung cấp sẽ có nghĩa vụ ràng buộc đối với nhà cung cấp đó.

#### **XII. Bất khả kháng/Không có khả năng giao hàng trong thời gian dài**

1. Xung đột lao động, bạo loạn, đạo luật của chính phủ và bất kỳ sự kiện nào khác mà không lường trước được và không thể ngăn chặn được sẽ được miễn cho chúng tôi và nhà cung cấp thực hiện các nghĩa vụ hợp đồng trong từng trường hợp vào thời điểm mà sự kiện đó xảy ra và trong phạm vi ảnh hưởng của sự kiện đó. Bên bị ảnh hưởng bởi sự kiện bất khả kháng phải thông báo cho bên kia và phải nỗ lực trong giới hạn mong muốn hợp lý để hạn chế ảnh hưởng của những sự kiện đó. Bên bị ảnh hưởng bởi sự kiện bất khả kháng phải thông báo cho bên kia mà không chậm trễ quá mức về thời điểm chấm dứt sự kiện bất khả kháng.

2. Trong trường hợp không có khả năng giao hàng dài hạn, dừng việc thanh toán, mở thủ tục phá sản, hoặc từ chối mở thủ tục phá sản do thiếu tài sản hoặc bắt đầu tổ tụng so sánh liên quan đến mỗi bên, bên kia có quyền huỷ hợp đồng liên quan đến phần chưa thực hiện. Nếu một trong các trường hợp trên xảy ra liên quan đến nhà cung cấp, nhà cung cấp sẽ nỗ lực hỗ trợ chúng tôi chuyển việc sản xuất (các) mặt hàng cung cấp cho chúng tôi hoặc cho bên thứ ba, mà việc hỗ trợ đó bao gồm việc cấp li-xăng quyền sở hữu trí tuệ trong phạm vi quyền đó cần thiết cho sản xuất (các) mặt hàng liên quan, việc cấp li-xăng đó được cấp theo các điều khoản kinh doanh thông thường.

#### **XIII. Các điều khoản khác**

1. Địa điểm giao hàng và thực hiện hợp đồng do chúng tôi quy định.

2. Quan hệ hợp đồng này sẽ được điều chỉnh bởi luật Việt Nam. Khi có bất kỳ tranh chấp phát sinh liên quan đến việc thực hiện các Điều kiện chung về Mua hàng hoặc bất kỳ hợp đồng nào do các Điều kiện chung về Mua hàng này quy định, các bên trong hợp đồng sẽ nỗ lực giải quyết tranh chấp bằng thương lượng và hoà giải. Trong trường hợp không thể giải quyết tranh chấp sau 30 ngày thương lượng và hoà giải (hoặc một thời hạn khác do các bên thỏa thuận), tranh chấp sẽ được đưa ra giải quyết chung thẩm tại thành phố Biên Hòa, tỉnh Đồng Nai, Việt Nam bởi Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam bên cạnh Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam (VIAC) theo quy tắc tổ tụng trọng tài của VIAC. Ngôn ngữ sử dụng trong tổ tụng trọng tài sẽ là tiếng Anh. Quyết định trọng tài sẽ là chung thẩm và ràng buộc các bên và các bên đồng ý chịu ràng buộc như vậy.

3. Nếu một điều khoản trong các điều khoản và điều kiện này bị hoặc trở nên vô hiệu, các điều khoản và điều kiện còn lại vẫn có hiệu lực.

4. Lưu ý rằng chúng tôi lưu lại và xử lý dữ liệu cá nhân trong suốt quá trình giao dịch kinh doanh; các quy định liên quan đến dữ liệu cá nhân đều được chúng tôi tuân thủ.

Schaeffler Vietnam Co., Ltd.